



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Cláudia Maria Rebelo Teixeira

A Pós-edição no mercado de tradução – experiência de estágio na SDL Portugal

ANEXOS

outubro de 2019

ÍNDICE

ANEXOS	1
1. Declaração de conclusão do estágio.....	1
2. Lista de projetos realizados	2
3. Lista de formações concluídas	9
4. Resultados das traduções da NMT vs. SMT	14
5. Compare	26

1. Declaração de conclusão do estágio

Declaração de conclusão de estágio curricular

Declaramos, para os devidos efeitos, que **Cláudia Teixeira**, com o número de identificação **15081726**, estudante de Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue da Universidade do Minho, realizou o estágio curricular correspondente ao referido ciclo de estudos na SDL Portugal, entre 11 de fevereiro e 10 de maio de 2019. Foram cumpridas as 375 horas de trabalho estabelecidas no protocolo de cooperação celebrado entre a empresa e a Universidade do Minho.

Os objetivos do estágio passavam pela familiarização com os processos de trabalho das equipas de tradução e de gestão de projetos da SDL, assim como com as ferramentas de apoio à tradução utilizadas, nomeadamente as desenvolvidas pela própria empresa. Passavam ainda pela realização, em ambiente de trabalho real, de traduções (de inglês para português) com qualidade satisfatória e crescente ao longo do período do estágio, contribuindo para o bom funcionamento e para a eficiência da equipa.

Consideramos que os objetivos foram globalmente e exemplarmente cumpridos. A Cláudia foi pontual e assídua, denotando um grande sentido de responsabilidade. Sempre apresentou uma atitude positiva perante todos os colegas de equipa e os desafios lançados, bem como uma enorme predisposição para a aprendizagem, demonstrando verdadeiro interesse em compreender todos os processos e métodos utilizados na empresa. Durante o estágio, foi visível o esforço da Cláudia em aplicar o feedback recebido para melhorar as suas traduções, o que se traduziu numa exponencial melhoria nos trabalhos realizados no decorrer do estágio, não só em termos de qualidade, mas também de celeridade. De destacar as capacidades de aprendizagem e adaptação rápidas e eficientes. Foi, por isso, com gosto que a empresa ofereceu à Cláudia a oportunidade de se juntar à nossa equipa com um contrato de trabalho a tempo completo.

Por estes motivos, consideramos que o estágio curricular da Cláudia atingiu o nível de avaliação de "Muito Bom".

Porto, 15 de outubro de 2019

O Orientador do estágio



Simão Cunha, SDL plc.

SDL PORTUGAL UNIPessoal, LDA.
Rua Santo António de Contumil, 130
4350-289 PORTO
NIF: 513 734 490

2. Lista de projetos realizados

NOTA: Todos os códigos de conta reais dos projetos recebidos foram substituídos por códigos fictícios. Na tabela pode encontrar-se, da esquerda para a direita, o número do projeto, a tarefa correspondente (pós-edição ou tradução com Language Cloud), o tipo de tarefa (*simple* ou *complex*), o código da conta, o número de palavras novas, o número de palavras *fuzzy*e, por fim, a equipa à qual o projeto pertencente.

N.º	Tarefa	S/C	Conta	P. novas	Fuzzies	Equipa
1	Pós-edição	complex	TXX_050	258	37	A. & T.
2	Tradução c/ LC	complex	KXX_034	186	435	A. & T.
3	Pós-edição	complex	TXX_050	966	89	A. & T.
4	Tradução c/ LC	complex	NXX_046	133	232	M. & IT
5	Tradução c/ LC	complex	KXX_034	180	36	A. & T.
6	Pós-edição	complex	CXX_096	313	177	M. & IT
7	Tradução c/ LC	complex	SXX_004	220	25	A. & T.
8	Tradução c/ LC	simple	NXX_046	455	494	M. & IT
9	Tradução c/ LC	complex	S44_006	263	147	A. & T.
10	Tradução c/ LC	simple	NXX_051	766	87	M. & IT
11	Pós-edição	complex	TXX_050	970	1864	A. & T.
12	Pós-edição	complex	TXX_050	365	894	A. & T.
13	Pós-edição	complex	TXX_050	387	313	A. & T.
14	Pós-edição	simple	AXX_236	124	355	A. & T.
15	Tradução c/ LC	complex	S44_006	871	2	A. & T.
16	Tradução c/ LC	complex	XXX_023	370	61	M. & IT

17	Pós-edição	simple	XSX_003	122	61	M. & IT
18	Tradução c/ LC	simple	HXX_026	404	928	A. & T.
19	Tradução c/ LC	complex	XX8_003	5	25	L. S.
20	Tradução c/ LC	complex	XXV_008	27	501	L. S.
23	Tradução c/ LC	complex	TXX_050	706	1315	A. & T.
24	Tradução c/ LC	simple	HXX_026	236	1181	A. & T.
25	Tradução c/ LC	complex	TXX_051	197	1565	A. & T.
26	Tradução c/ LC	complex	S44_006	1599	17	A. & T.
27	Tradução c/ LC	simple	IXX_001	512	71	M. & IT
28	Pós-edição	complex	TXX_050	468	630	A. & T.
29	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	174	202	A. & T.
30	Tradução c/ LC	complex	TXX_055	1449	64	A. & T.
31	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	238	26	A. & T.
32	Tradução c/ LC	complex	BXX_011	627	314	L. S.
33	Pós-edição	complex	KXX_034	10	351	A. & T.
34	Tradução c/ LC	simple	XXX_123	940	92	M. & IT
35	Pós-edição	complex	TXX_050	134	116	A. & T.
36	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	604	199	A. & T.
37	Pós-edição	simple	HXX_014	309	120	A. & T.
38	Tradução c/ LC	complex	S44_006	180	535	A. & T.
39	Tradução c/ LC	complex	TXX_051	666	106	A. & T.
40	Tradução c/ LC	complex	XXH_140	298	442	A. & T.
41	Pós-edição	complex	TXX_050	405	130	A. & T.
42	Pós-edição	complex	KXX_034	25	52	A. & T.

43	Pós-edição	simple	AXX_232	243	526	A. & T.
44	Tradução c/ LC	simple	XXX_123	1836	86	M. & IT
45	Pós-edição	simple	PXX_533	433	130	A. & T.
46	Tradução c/ LC	complex	XXI_082	162	174	L. S.
47	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	1054	54	A. & T.
48	Pós-edição	complex	CXX_092	651	317	M. & IT
49	Pós-edição	simple	AXX_232	1122	1523	A. & T.
50	Pós-edição	complex	TXX_050	304	435	A. & T.
51	Pós-edição	complex	CXX_089	499	19	M. & IT
52	Pós-edição	simple	HXX_014	994	1026	A. & T.
53	Tradução c/ LC	simple	PXX_533	227	46	A. & T.
54	Tradução c/ LC	simple	YXX_014	284	67	A. & T.
55	Pós-edição	complex	TXX_050	759	108	A. & T.
56	Tradução c/ LC	complex	S44_006	983	26	A. & T.
57	Tradução c/ LC	complex	GXX_107	773	388	M. & IT
58	Tradução c/ LC	complex	XXO_021	728	105	L. S.
59	Pós-edição	simple	XXC_226	492	206	A. & T.
60	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	834	134	A. & T.
61	Pós-edição	complex	CXX_095	250	41	M. & IT
62	Tradução c/ LC	complex	HXX_014	642	423	A. & T.
63	Tradução c/ LC	complex	S44_006	175	690	A. & T.
64	Pós-edição	complex	TXX_050	190	665	A. & T.
65	Pós-edição	simple	AXX_232	242	95	A. & T.
66	Tradução c/ LC	complex	XXA_046	1039	35	A. & T.

67	Tradução c/ LC	complex	TXX_051	298	868	A. & T.
68	Pós-edição	simple	AXX_236	451	518	A. & T.
69	Pós-edição	complex	KXX_034	416	264	A. & T.
70	Pós-edição	complex	CXX_096	615	61	M. & IT
71	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	230	6	A. & T.
72	Tradução c/ LC	simple	DXX_146	1129	139	M. & IT
73	Tradução c/ LC	simple	PXX_530	824	845	A. & T.
74	Tradução		XXN_039	1540	119	L. S.
75	Pós-edição	complex	MXX_004	240	4	M. & IT
76	Tradução c/ LC	complex	TXX_050	996	1195	A. & T.
77	Pós-edição	complex	KXX_034	101	564	A. & T.
78	Pós-edição	complex	CXX_096	319	58	M. & IT
79	Tradução c/ LC	complex	PXX_531	322	47	A. & T.
80	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	1028	880	A. & T.
81	Tradução c/ LC	complex	XXE_016	656	176	L. S.
82	Tradução c/ LC	simple	HXX_026	314	1255	A. & T.
83	Pós-edição	complex	TXX_050	263	426	A. & T.
84	Tradução c/ LC	complex	TXX_060	498	975	A. & T.
85	Tradução c/ LC	simple	NXX_047	307		M. & IT
86	Pós-edição	complex	KXX_034	177	413	A. & T.
87	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	484	1045	A. & T.
88	Pós-edição	complex	TXX_050	150	318	A. & T.
89	Pós-edição	complex	TXX_050	105	253	A. & T.
90	Pós-edição	simple	AXX_232	354	693	A. & T.

91	Tradução c/ LC	complex	HXX_013	525	34	A. & T.
92	Tradução em Passolo		TXX_055	1532		A. & T.
93	Tradução c/ LC	complex	BXX_009	138	1545	L. S.
94	Pós-edição	simple	PXX_533	341	421	A. & T.
95	Tradução c/ LC	simple	FXX_013	327	87	A. & T.
96	Tradução c/ LC	simple	FXX_013	1225	44	A. & T.
97	Pós-edição	complex	TXX_050	180	1357	A. & T.
98	Tradução c/ LC	simple	PXX_530	72	153	A. & T.
99	pós-edição	simple	PXX_533	367	203	A. & T.
100	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	310	22	A. & T.
101	Pós-edição	complex	KXX_034	123	452	A. & T.
102	Pós-edição	complex	TXX_050	400	22	A. & T.
103	Pós-edição	complex	KXX_034	105	308	A. & T.
104	Pós-edição	simple	PXX_533	324	300	A. & T.
105	Tradução c/ LC	complex	XXH_144	451	203	A. & T.
106	pós-edição	complex	TXX_050	367	888	A. & T.
107	Tradução c/ LC	complex	OX2_048	942	13	M. & IT
108	Tradução c/ LC	simple	PXX_530	97	147	A. & T.
109	Pós-edição	complex	TXX_050	344	812	A. & T.
110	pós-edição	simple	HXX_014	3030	324	A. & T.
111	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	697	181	A. & T.
112	Pós-edição	complex	TXX_050	197	2119	A. & T.
113	Pós-edição	simple	AXX_232	148	172	A. & T.
114	Pós-edição	complex	XXC_228	644	877	A. & T.

115	Pós-edição	complex	TXX_050	365	1176	A. & T.
116	Tradução c/ LC	complex	TXX_050	957	1206	A. & T.
117	Pós-edição	simple	HXX_014	110	473	A. & T.
118	Tradução	complex	NXX_046	116		M. & IT
119	Tradução	complex	NXX_046	318		M. & IT
120	Pós-edição	complex	CXX_096	300	19	M. & IT
121	Tradução	simple	TUA_002	227	80	M. & IT
122	Pós-edição	simple	OX2_061	366		M. & IT
123	Tradução c/ LC	complex	XXO_021	14	122	L. S.
124	Pós-edição	complex	WXX_013	60	27	L. S.
125	Tradução c/ LC	simple	PXX_530	1058	334	A. & T.
126	Tradução c/ LC	complex	TXX_060	52	1007	A. & T.
127	Tradução c/ LC	complex	XXM_003	417	63	L. S.
128	Tradução c/ LC	complex	XXS_039	427	28	L. S.
129	Pós-edição	complex	XXL_043	287	85	M. & IT
130	Pós-edição	simple	GXX_107	213	342	M. & IT
131	Tradução c/ LC	complex	XXP_002	667	135	A. & T.
132	Tradução c/ LC	complex	XXF_007	2083	176	A. & T.
133	Tradução c/ LC	complex	PXX_530	1078	292	A. & T.
134	Tradução c/ LC	simple	PXX_530	199	147	A. & T.
135	Tradução c/ LC	complex	TXX_060	603	964	A. & T.
136	Tradução c/ LC	simple	PXX_530	216	25	A. & T.
137	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	790	284	A. & T.
138	Pós-edição	simple	PXX_533	585	1253	A. & T.

139	Tradução c/ LC	complex	PXX_533	1753	25	A. & T.
140	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	137	1	A. & T.
141	Tradução c/ LC	complex	OXX_031	728	7	A. & T.
142	Pós-edição	complex	TXX_050	381	1356	A. & T.
143	Pós-edição	simple	AXX_233	325	1550	A. & T.
144	Pós-edição	complex	XX2_018	1362	16	A. & T.
145	Pós-edição	complex	TXX_050	284	184	A. & T.
146	Pós-edição	complex	TXX_050	124	843	A. & T.
147	Pós-edição	complex	TXX_050	680	464	A. & T.

3. Lista de formações concluídas

Categoria	Data	Nome da ação de formação	Duração	Formador/origem
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 1. Introduction to CAT Tools	00:12	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 2. Introduction to Trados Studio	00:10	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 3. Basic Translation Features	00:19	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 4. Translation Memories and Terminology	00:12	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 5. Introduction to QA Checks	00:07	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 6. Spelling & Grammar Checks	00:09	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 7. Delivery	00:12	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 8. Project Set Up	00:13	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	CAT Tools and Studio: 9. Working with Packages	00:06	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	Quality - 1. Quality and Quality Processes	00:03	Formação remota - sistema MyLX

SDL	12/2/19	Quality - 2. Why is Quality so important	00:02	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	Quality - 3. Quality Monitoring	00:03	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	Quality - 4. Quality Data	00:02	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	Quality - 5. Complaints Process	00:02	Formação remota - sistema MyLX
Translation	12/2/19	What are Regular Expressions?	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Translation	12/2/19	When should we create a REGEX	00:04	Formação remota - sistema MyLX
Translation	12/2/19	Creating a REGEX	00:07	Formação remota - sistema MyLX
Translation	12/2/19	Examples of Regular Expression	00:07	Formação remota - sistema MyLX
Transcreations	12/2/19	Module 1: Marketing Solutions Introduction	00:15	Formação remota - sistema MyLX
Transcreations	12/2/19	SDL Marketing Solutions Video	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Transcreations	12/2/19	Under Armour Case Study Video	00:02	Formação remota - sistema MyLX
Transcreations	12/2/19	Module 2: Short Copy & Long Copy Transcreation	00:25	Formação remota - sistema MyLX

Transcreations	12/2/19	Module 3: The roles of the Reviewer and the Editor	00:09	Formação remota - sistema MyLX
Transcreations	12/2/19	Module 4: Market Insights & Cultural Consultations	00:07	Formação remota - sistema MyLX
Translation Review	12/2/19	Review: 1. Review Techniques and Practicalities	00:02	Formação remota - sistema MyLX
Translation Review	12/2/19	Review: 2. Level of Review	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Translation Review	12/2/19	Review: 3. Accuracy	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Translation Review	12/2/19	Review: 4. Style	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Translation Review	12/2/19	Review: 5. Review Practicalities	00:03	Formação remota - sistema MyLX
SDL	12/2/19	Getting Started (SDL Studio/SDL MultiTerm/SDL GroupShare)	01:30	C.E.S
Post-Editing	12/2/19	Module 1: What is post-editing?	00:12	Formação remota - sistema MyLX
Post-Editing	12/2/19	Module 2: How to post-edit	00:20	Formação remota - sistema MyLX
Post-Editing	12/2/19	Module 3: AdaptiveMT	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Post-Editing	12/2/19	Module 4: Using Studio for effective post-editing	00:06	Formação remota - sistema MyLX

Translation Query	13/2/19	1.Query Management Introduction	00:05	Formação remota - sistema MyLX
Translation Query	13/2/19	2. How to Query	00:07	Formação remota - sistema MyLX
Translation Query	13/2/19	3. When to query	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Translation Query	13/2/19	4. Introduction to smartQuery	00:02	Formação remota - sistema MyLX
Translation Query	13/2/19	5. Query Summary	00:06	Formação remota - sistema MyLX
Helix	13/2/19	Helix Job Tracking: Overview	00:06	Formação remota - sistema MyLX
Helix	13/2/19	Helix Rights, Roles and Permissions	00:03	Formação remota - sistema MyLX
Helix	13/9/19	Task Lists for the LO	00:12	Formação remota - sistema MyLX
Post-Editing	13/9/19	Pós-edição	01:00	L.V.
LSO	13/2/19	1. LSO Introduction	00:03	Formação remota - sistema MyLX
LSO	13/2/19	2. Preparation for LSO	00:02	Formação remota - sistema MyLX
LSO	13/2/19	3. What to check during LSO	00.03	Formação remota - sistema MyLX

Communication	14/2/19	Communication and Escalation	01:30	S.C
SDL	3/4/19	Introducing the New Approach to Performance Management	01:00	M.B.
SDL	9/5/19	Formação Studio e GroupShare - Gestão	01:00	P.A.

Número total de horas de formação: 10 horas e 58 minutos

4. Resultados das traduções da NMT vs. SMT

Source	SMT	NMT
Front side center pipe	Tubo central frontal	Tubo central lateral dianteiro
Spacer (large)	O espaçador (grande)	Espaçador (grande)
Spacer (small)	O espaçador (pequeno)	Espaçador (pequeno)
SPACER (small)	O espaçador (pequeno)	Espaçador (pequeno)
Install the right and left middle cowl, drain tube and LAF sensor harness in the reverse order of removal.	Instale o médio direito e esquerdo, capô e tubo de drenagem LAF o chicote do sensor na ordem inversa da desmontagem.	Instale a carenagem central direita e esquerda, o tubo de drenagem e a cablagem do sensor LAF pela ordem inversa à da remoção.
FRONT SIDE CENTER PIPE	Tubo Central FRONTAL	Barra DE PROTEÇÃO CENTRAL LATERAL DIANTEIRA
FRONT SIDE CENTER PIPE	Tubo Central FRONTAL	Barra DE PROTEÇÃO CENTRAL LATERAL DIANTEIRA
SPACER (large)	O espaçador (grande)	Espaçador (grande)
When installing the Engine guard	Ao instalar o motor guard	Ao instalar a proteção do motor
Right radiator grill	Grade do radiador direito	Grelha direita do radiador
Left radiator grill	Grade do radiador esquerdo	Grelha esquerda do radiador
Horn cover	Tampa da buzina	Tampa da buzina
Flange collar (long)	Gola (longo)	Colar flangeado (comprido)
Flange collar (short)	Gola (curto)	Casquilho de flange (curto)

5 mm flange nut	5 mm porca de flange	Porca de flange de 5 mm
5 mm flange nut	5 mm porca de flange	Porca de flange de 5 mm
FRONT TANK COVER	Tampa do Tanque Dianteiro	Cobertura DIANTEIRA DO DEPÓSITO
FRONT TANK COVER	Tampa do Tanque Dianteiro	Cobertura DIANTEIRA DO DEPÓSITO
RIGHT GRILL (Save)	Grade Direita (Save)	Grelha DIREITA (Guardar)
FLANGE COLLAR (long)	Gola (longo)	Colar FLANGEADO (comprido)
RIGHT RADIATOR GRILL	Grade do Radiador Direito	Grelha DO RADIADOR DIREITO
5 mm FLANGE NUT	5 mm porca de flange	Porca DE FLANGE, 5 mm
FLANGE COLLAR (short)	Gola (curto)	Casquilho DE FLANGE (curto)
HORN COVER	Tampa da buzina	Tampa DA BUZINA
Loosely install the right radiator grill as shown.	Instale o direito grade do radiador, como mostrado.	Instale a grelha direita do radiador, sem apertar, conforme ilustrado.
Pass the right radiator grill between the radiator and right inner cowl.	Passar a grade do radiador direito entre o radiador e capô interno direito.	Passe a grelha direita do radiador entre o radiador e a carenagem interior direita.
RIGHT RADIATOR GRILL	Grade do Radiador Direito	Grelha DO RADIADOR DIREITO
RIGHT RADIATOR GRILL	Grade do Radiador Direito	Grelha DO RADIADOR DIREITO
RIGHT RADIATOR GRILL	Grade do Radiador Direito	Grelha DO RADIADOR DIREITO
RIGHT RADIATOR GRILL	Grade do Radiador Direito	Grelha DO RADIADOR DIREITO

Hook the hook of the left deflector on the boss as shown.	Gancho o gancho de esquerda na saliência do defletor como mostrado.	Engate o gancho do defletor esquerdo no ressalto, conforme ilustrado.
Install the hook of the left deflector to the boss while expanding the left middle cowl to the outside.	Instale o gancho de esquerda defletor para o patrão e expandir a cobertura média esquerda para fora.	Instale o gancho do defletor esquerdo no ressalto enquanto expande a carenagem central esquerda para o exterior.
Align the left deflector as position shown.	Alinhar a posição do defletor de esquerda como mostrado.	Alinhe o defletor esquerdo conforme a posição apresentada.
Hook the hook of the left deflector on the boss as shown.	Gancho o gancho de esquerda na saliência do defletor como mostrado.	Engate o gancho do defletor esquerdo no ressalto, conforme ilustrado.
Install the hook of the left deflector to the boss while expanding the left middle cowl to the outside.	Instale o gancho de esquerda defletor para o patrão e expandir a cobertura média esquerda para fora.	Instale o gancho do defletor esquerdo no ressalto enquanto expande a carenagem central esquerda para o exterior.
P/N 0000-XXX-111	P/N 0000-XXX-111	N.o de peça 0000-XXX-111
XXX0000D/D2/D4	Irc0000D/D2/D4	XXX0000D/D2/D4
When installing the Engine guard	Ao instalar o motor guard	Ao instalar a proteção do motor
S and D GEAR SHIFT INDICATOR	S e D o indicador de mudança de marcha	Indicador DE MUDANÇA DE VELOCIDADES S e D.
S and D GEAR SHIFT INDICATOR	S e D o indicador de mudança de marcha	Indicador DE MUDANÇA DE VELOCIDADES S e D.
Rear wheel rim stripe	Aro da roda traseira stripe	Tira da jante da roda traseira
Front wheel rim stripe	Aro da roda dianteira stripe	Tira da jante da roda dianteira

Make sure to attach the wheel rim stripe from the left side with the markings.	Certifique-se de anexar a faixa do aro da roda do lado esquerdo com as marcas.	Certifique-se de que fixa a tira da jante da roda do lado esquerdo com as marcas.
WHEEL RIM STRIPE	Jante Stripe	Tira DA JANTE DA RODA
WHEEL RIM STRIPE	Jante Stripe	Tira DA JANTE DA RODA
Remove the adhesive backing on the front wheel rim stripe as shown.	Remova o adesivo sobre o aro da roda dianteira stripe como mostrado.	Retire a película do adesivo da tira da jante da roda dianteira, conforme ilustrado.
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA
Avoid the marking and attach the edge of front wheel rim stripe.	Evitar a marcação e fixe a borda do aro da roda dianteira.	Evite a marcação e fixe a extremidade da tira da jante da roda dianteira.
Do not glue on while pulling and stretching the front wheel rim stripe.	Não cola no enquanto puxando e esticando o aro da roda dianteira.	Não cole enquanto puxa ou estica a tira da jante da roda dianteira.
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA
Attach the front wheel rim stripe avoiding R part of the rim as shown.	Fixe o aro da roda dianteira evitando stripe R parte do rim como mostrado.	Fixe a tira da jante da roda dianteira, evitando a parte em R da jante, conforme ilustrado.
RIM, R PART	RIM, parte R	Jante, PEÇA R
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA

Rear wheel rim stripe	Aro da roda traseira stripe	Tira da jante da roda traseira
Front wheel rim stripe	Aro da roda dianteira stripe	Tira da jante da roda dianteira
WHEEL RIM STRIPE	Jante Stripe	Tira DA JANTE DA RODA
WHEEL RIM STRIPE	Jante Stripe	Tira DA JANTE DA RODA
Remove the adhesive backing on the front wheel rim stripe as shown.	Remova o adesivo sobre o aro da roda dianteira stripe como mostrado.	Retire a película do adesivo da tira da jante da roda dianteira, conforme ilustrado.
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA
Attach the front wheel rim stripe aligning the edge with the spoke and avoiding the valve.	Fixe o aro da roda dianteira stripe alinhando a borda com o falou e evitando a válvula.	Fixe a tira da jante da roda dianteira alinhando a extremidade com o raio e evitando a válvula.
Do not glue on while pulling and stretching the front wheel rim stripe.	Não cola no enquanto puxando e esticando o aro da roda dianteira.	Não cole enquanto puxa ou estica a tira da jante da roda dianteira.
SPOKE	Falou	Raio
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA
Attach the front wheel rim stripe avoiding R part of the rim as shown.	Fixe o aro da roda dianteira evitando stripe R parte do rim como mostrado.	Fixe a tira da jante da roda dianteira, evitando a parte em R da jante, conforme ilustrado.
RIM, R PART	RIM, parte R	Jante, PEÇA R
FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA

FRONT WHEEL RIM STRIPE	Aro da roda dianteira Stripe	Tira DA JANTE DA RODA DIANTEIRA
Attach the second front wheel rim stripe aligning its edge with the diagonal spoke of the spoke that the beginning of attaching the first front wheel stripe.	Fixe o segundo aro da roda dianteira stripe alinhando sua borda com a diagonal falou da falou que o início da fixação da primeira faixa da roda dianteira.	Fixe a segunda tira da jante da roda dianteira alinhando a sua extremidade com o raio diagonal do raio que começa a fixar a primeira tira da roda dianteira.
SPOKE	Falou	Raio
SPOKE	Falou	Raio
MAIN STAND (LOW DOWN)	MAIN STAND (BAIXO)	Descanso CENTRAL (BAIXO)
XXX10000AL/AL2/AL4	Irc0000AL/AL2/AL4	XXX0000AL/AL2/AL4
XXX0000DL/DL2/DL4	Irc0000DL/DL2/DL4	XXX000DL/DL2/DL4
TOP BOX (58 L)	TOP BOX (58 L)	Mala TRASEIRA (58 L)
Unlock.	Desbloquear.	Desbloquear.
Turn the knob clockwise.	Gire o botão no sentido dos ponteiros do relógio.	Rode o botão no sentido dos ponteiros do relógio.
Pull the lid lever toward you and open the lid as shown.	Puxe a alavanca para si da tampa e abra a tampa como mostrado.	Puxe o manípulo da tampa na sua direção e abra a tampa, conforme ilustrado.
Install the carrier bracket (sold separately).	Instale o suporte da operadora (vendido separadamente).	Instale o suporte da transportadora (vendido em separado).
Unlock.	Desbloquear.	Desbloquear.

<p>Insert the retaining tabs of the top box into the hole of the carrier base with the release lever in the pulled position as shown.</p>	<p>Insira as patilhas da caixa superior no orifício do suporte base com a alavanca puxada como mostrado.</p>	<p>Introduza as patilhas de fixação da mala traseira no orifício da base da transportadora com a alavanca de libertação na posição puxada, conforme ilustrado.</p>
<p>RELEASE LEVER</p>	<p>Alavanca de Libertação</p>	<p>Alavanca DE DESBLOQUEIO</p>
<p>Secure the hook by push the release lever as shown.</p>	<p>Prenda o gancho, empurre a alavanca de libertação, como mostrado.</p>	<p>Fixe o gancho pressionando a alavanca de desbloqueio, conforme ilustrado.</p>
<p>RELEASE LEVER</p>	<p>Alavanca de Libertação</p>	<p>Alavanca DE DESBLOQUEIO</p>
<p>Be sure that release lever cannot be released.</p>	<p>Certifique-se de que a alavanca de libertação não pode ser liberado.</p>	<p>Certifique-se de que não é possível soltar a alavanca de libertação.</p>
<p>RELEASE LEVER</p>	<p>Alavanca de Libertação</p>	<p>Alavanca DE DESBLOQUEIO</p>
<p>Unlock.</p>	<p>Desbloquear.</p>	<p>Desbloquear.</p>
<p>Pull the release lever, lift up the top box and remove it from the carrier base.</p>	<p>Puxe a alavanca de libertação, levante a caixa superior e remova-o da base da operadora.</p>	<p>Puxe a alavanca de desbloqueio, levante a top case e retire-a da base da transportadora.</p>
<p>RELEASE LEVER</p>	<p>Alavanca de Libertação</p>	<p>Alavanca DE DESBLOQUEIO</p>
<p>BACKREST (58 L)</p>	<p>Costas (58 L)</p>	<p>Encosto (58 l)</p>
<p>TOP BOX (58 L)</p>	<p>TOP BOX (58 L)</p>	<p>Mala TRASEIRA (58 L)</p>
<p>Install the carrier bracket (sold separately).</p>	<p>Instale o suporte da operadora (vendido separadamente).</p>	<p>Instale o suporte da transportadora (vendido em separado).</p>
<p>Be sure that lever cannot be released.</p>	<p>Certifique-se de que a alavanca não possa ser liberado.</p>	<p>Certifique-se de que não é possível soltar a alavanca.</p>

Label (KFG-900) <185>(not used).</185>	Etiqueta (KFG-900) <185>(não usado).</185>	Etiqueta (KFG-900) <185> (Não utilizada.) </185>
LEFT REAR SIDE COWL	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA
Turn counterclockwise.	Gire no sentido anti-horário.	Rode para a esquerda.
LEFT REAR SIDE COWL (BACKSIDE)	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA (parte TRASEIRA)	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA (TRASEIRA)
LEFT REAR SIDE COWL	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA
Remove the left rear side cowl B as shown.	Remova a carenagem lateral traseira esquerda B, como mostrado.	Retire a cobertura lateral traseira esquerda B, conforme ilustrado.
LEFT REAR SIDE COWL B (Save)	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA B (Save)	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA B (guardar)
LEFT REAR SIDE COWL	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA
LEFT REAR SIDE COWL (Reuse)	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA (reutilização)	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA (reutilizar)
Match the center of the mark.	Corresponde ao centro da marca.	Faça corresponder o centro da marca.
Install the left rear side cowl as shown.	Instale a carenagem lateral traseira esquerda como mostrado.	Instale a cobertura lateral traseira esquerda, conforme ilustrado.
LEFT REAR SIDE COWL	A carenagem LATERAL TRASEIRA ESQUERDA	Cobertura LATERAL TRASEIRA ESQUERDA

Pannier stay cap	Pannier permanecer pac	Tampa do suporte para mala lateral
Release the hinge from hinge bars as shown.	Solte a dobradiça da articulação, como mostrado.	Solte a dobradiça da barra da dobradiça, conforme ilustrado.
HINGE BAR	BAR DA DOBRADIÇA	Barra DA DOBRADIÇA
Install the pannier stay (sold separately).	Instale o pannier estadia (vendido separadamente).	Instale o suporte da mala lateral (vendido em separado).
First install the two bosses, then install the two cams.	Primeiro instale os dois chefes e, em seguida, instale os dois excêntricos.	Instale primeiro as duas saliências e, em seguida, instale os dois comes.
CAM	CAM	Excêntrico
Make sure that the indicators in front and behind the pannier stay are green.	Certifique-se de que os indicadores na frente e atrás do pannier permanecer são verdes.	Certifique-se de que os indicadores à frente e atrás do suporte da mala lateral estão verdes.
When the indicator is red, the pannier case is not securely installed.	Quando o indicador estiver vermelho, o pannier caso não está correctamente instalada.	Quando o indicador está vermelho, a caixa da mala não está instalada de forma segura.
Remove the pannier case and reinstall it.	Remova o caso pannier e reinstale-o.	Retire a caixa da mala e volte a instalá-la.
Check that the left pannier case is installed securely by swinging the left pannier case taking care not to fall the motorcycle down.	Verificar que a esquerda pannier caso é instalado de forma segura, girando a esquerda pannier caso tomando cuidado para não cair da moto.	Certifique-se de que a caixa da mala esquerda está instalada de forma segura ao rodar a caixa da mala esquerda, tendo cuidado para não cair a moto.
Make sure that the indicator of pannier stay is red after pulling the lever.	Certifique-se de que o indicador de pannier estadia é vermelho, depois de puxar a alavanca.	Certifique-se de que o indicador do suporte da mala lateral está vermelho depois de puxar a alavanca.

Install the 5 mm socket bolt and flange collar as shown.	Instale o parafuso de 5 mm e gola como mostrado.	Instale o parafuso sextavado interior de 5 mm e o casquilho da flange, conforme ilustrado.
Unlock.	Desbloquear.	Desbloquear.
Pull the open button to open the lid as shown.	Puxe o botão Open para abrir a tampa, como mostrado.	Puxe o botão de abertura para abrir a tampa, conforme ilustrado.
OPEN BUTTON	Botão Abrir	Abre O BOTÃO
Unlock.	Desbloquear.	Desbloquear.
RELEASE LEVER	Alavanca de Liberação	Alavanca DE DESBLOQUEIO
Push the release lever as shown.	Empurre a alavanca de liberação, como mostrado.	Empurre a alavanca de abertura, conforme ilustrado.
RELEASE LEVER	Alavanca de Liberação	Alavanca DE DESBLOQUEIO
Be sure that the release lever cannot be released.	Certifique-se de que a alavanca de liberação não pode ser liberado.	Certifique-se de que não é possível soltar a alavanca de liberação.
RELEASE LEVER	Alavanca de Liberação	Alavanca DE DESBLOQUEIO
Check that the left pannier case is installed securely by swinging the left pannier case taking care not to fall the motorcycle down.	Verificar que a esquerda pannier caso é instalado de forma segura, girando a esquerda pannier caso tomando cuidado para não cair da moto.	Certifique-se de que a caixa da mala esquerda está instalada de forma segura ao rodar a caixa da mala esquerda, tendo cuidado para não cair a moto.
Unlock.	Desbloquear.	Desbloquear.
RELEASE LEVER	Alavanca de Liberação	Alavanca DE DESBLOQUEIO
Pannier stay cap	Pannier permanecer pac	Tampa do suporte para mala lateral

When the motorcycle is equipped with the engine guard or front side pipe, install it first.	Quando o motociclo está equipado com o motor guard ou tubo lateral dianteiro, instale-o primeiro.	Se a moto estiver equipada com a proteção do motor ou com a barra de proteção lateral dianteira, instale-a em primeiro lugar.
Install the 5 mm socket bolt and flange collar as shown.	Instale o parafuso de 5 mm e gola como mostrado.	Instale o parafuso sextavado interior de 5 mm e o casquilho da flange, conforme ilustrado.
Remove while turning.	Retire enquanto gira.	Retire enquanto roda.
Install the pannier stay caps and collars as shown.	Instale as tampas e anéis pannier permanecer como mostrado.	Instale as tampas do suporte e os casquilhos da mala lateral, conforme ilustrado.
PANNIER STAY CAP	PANNIER PERMANECER PAC	Tampa DO SUPORTE DA MALA LATERAL
PANNIER STAY CAP	PANNIER PERMANECER PAC	Tampa DO SUPORTE DA MALA LATERAL
Install at the indicated position.	Instale na posição indicada.	Instale na posição indicada.
INSTALLATION POSITION (Straight part)	Posição de Instalação (parte)	Posição DE INSTALAÇÃO (Peça reta)
UNDER SIDE	Lado Inferior	Por BAIXO
Install at the indicated position.	Instale na posição indicada.	Instale na posição indicada.
Install at the indicated position.	Instale na posição indicada.	Instale na posição indicada.
Front side center pipe	Tubo central frontal	Tubo central lateral dianteiro
Spacer (large)	O espaçador (grande)	Espaçador (grande)
Spacer (small)	O espaçador (pequeno)	Espaçador (pequeno)

SPACER (small)	O espaçador (pequeno)	Espaçador (pequeno)
Install the right and left middle cowl, drain tube and LAF sensor harness in the reverse order of removal.	Instale o médio direito e esquerdo, capô e tubo de drenagem LAF o chicote do sensor na ordem inversa da desmontagem.	Instale a carenagem central direita e esquerda, o tubo de drenagem e a cablagem do sensor LAF pela ordem inversa à da remoção.
FRONT SIDE CENTER PIPE	Tubo Central FRONTAL	Barra DE PROTEÇÃO CENTRAL LATERAL DIANTEIRA
FRONT SIDE CENTER PIPE	Tubo Central FRONTAL	Barra DE PROTEÇÃO CENTRAL LATERAL DIANTEIRA
SPACER (large)	O espaçador (grande)	Espaçador (grande)
When installing the Engine guard	Ao instalar o motor guard	Ao instalar a proteção do motor
Raise and install the assembled front side pipe center stay as shown.	Levante e instalar o centro do tubo lateral dianteiro montado permanecer como mostrado.	Levante e instale o apoio central da barra de proteção lateral montada, conforme ilustrado.

5. Compare

Seg.	Source	Translation (left)	Translation (right)	Comentário
12	Remove the DEF filler pipe bracket nut.	Retire a porca do suporte do tubo rígido de enchimento do fluido de escape de diesel (DEF).	Retire a porca do suporte do tubo rígido de enchimento do <u>de</u> fluido de escape de diesel (DEF).	preferencial
15	If any failure is detected the tail lamp assembly has to be replaced as the LED modules are integral components of the tail lamp assembly.	Se for detetada qualquer avaria, o conjunto da luz traseira tem de ser substituído já que os módulos LED são componentes integrados deste conjunto.	Se for detetada qualquer avaria, o conjunto da luz traseira tem de ser substituído, já que os módulos LED são componentes integrados deste conjunto.	
18	Carefully raise the second row right seat cushion to get access to the electrical connectors.	Com cuidado, eleve a almofada do banco do lado direito da segunda fila para obter acesso aos conectores elétricos.	Com cuidado, eleve a almofada do banco do lado direito da segunda fila para obter acesso aos conectores elétricos.	Preferencial, para tornar o texto mais simples
33	Disconnect the fuel pump cover.	Retire a cobertura da bomba de combustível.	Retire a cobertura <u>tampa</u> da bomba de combustível.	
25	If a new Touchscreen (TS) is installed use Jaguar Land Rover (JLR) approved diagnostic equipment to configure.	Se for instalado um ecrã de toque (TS) novo, utilize o equipamento de diagnóstico aprovado pela Jaguar Land Rover (JLR) para configurar.	Se for instalado um ecrã de toque (TS) novo, utilize o equipamento de diagnóstico aprovado pela Jaguar Land Rover (JLR) para <u>o</u> configurar.	preferencial

34	The Fuel Fired Booster Heater must run for 10 minutes in order to remove any trapped gas in the fuel pump and fuel lines.	O aquecedor auxiliar a combustível deve funcionar durante 10 minutos de forma a eliminar qualquer gás acumulado na bomba de combustível e nos tubos de combustível.	O aquecedor auxiliar a combustível deve <u>tem de</u> funcionar durante 10 minutos de forma a eliminar qualquer gás acumulado na bomba de combustível e nos tubos de combustível.	
3	Front left face vent	Saída de ar ao nível do rosto do lado esquerdo dianteiro	Saída de ar <u>esquerda</u> <u>dianteira</u> ao nível do rosto do lado esquerdo dianteiro	Preferencial, para tornar o texto mais simples
10	Front right face vent	Saída de ar ao nível do rosto do lado direito dianteiro	Saída de ar <u>direita</u> <u>dianteira</u> ao nível do rosto do lado direito dianteiro	Preferencial, para tornar o texto mais simples
12	Front right door window vent	Saída de ar do vidro da porta do lado direito dianteiro	Saída de ar do vidro da porta do lado direito <u>dianteira</u> <u>direita</u> <u>dianteira</u>	
14	Air duct - Front right footwell	Conduta de ar - Espaço para os pés do lado direito dianteiro	Conduta de ar - Espaço para os pés do lado direito dianteiro	Preferencial, para tornar o texto mais simples
35	The air ducts for the rear passenger face vents are integrated into the floor console.	As condutas de ar para as saídas de ar ao nível da face do passageiro traseiro estão integradas na consola do piso.	As condutas de ar para as saídas de ar ao nível da <u>face</u> <u>do rosto</u> do passageiro traseiro estão integradas na consola do piso.	Consistência com segmentos anteriores

12	Release the bracket and reposition away from the powertrain mounting bracket.	Solte o suporte e afaste-o do suporte de apoio do grupo motopropulsor.	Solte o suporte e afaste-o do suporte de apoio montagem do grupo motopropulsor.	Consistência com segmentos anteriores
----	---	--	--	---------------------------------------